

**TRANSROMANICA**  
The Romanesque Routes of European Heritage



Major Cultural Route of the  
Council of Europe

 **REGIONE  
PIEMONTE**

## General Assembly

Modena, november 11, 2009

L'Assemblea Generale di Aguilar de Campoo, Settembre 2008, ha accettato la candidatura della Abbazia di Vezzolano, come singolo sito.



L'Assemblea Generale del 24 Gennaio 2009, a Vezzolano, ha accettato la candidatura della Regione Piemonte



La Regione Piemonte è rappresentata da 5 siti highlights.



Difficoltà organizzative interne hanno finora impedito alla regione Piemonte di assumere un ruolo attivo e propositivo nei programmi di sviluppo del turismo culturale, legati ai 3 grandi itinerari culturali europei che interessano la Regione:

- Transromanica
- via Francigena
- Route de Saint Michel

Transromanica Piemonte per tutto il 2009 si è concentrata di fatto sui programmi del **Romanico Astigiano** di cui Vezzolano è la manifestazione di eccellenza.

L'obiettivo primario di sviluppo del turismo culturale è di fatto sempre stato perseguito attraverso iniziative mirate alla migliore conoscenza e valorizzazione del patrimonio **Romanico Astigiano** attraverso:

- La Prima Settimana del Romanico Astigiano
- La Borsa dei percorsi devozionali di Oropa
- Il terzo Convegno Percorsi del Romanico Astigiano
- Il Convegno di Architettura Romanica e Astronomia
- Il Concerto di Natale



## 1ª SETTIMANA DEL ROMANICO ASTIGIANO

### XI Settimana della Cultura

Il Ministero per i Beni e le Attività Culturali da oltre trent'anni dedica ogni anno una settimana alla promozione del patrimonio culturale. La manifestazione, che quest'anno si svolgerà dal 18 al 26 aprile 2009, è alla XI edizione con il nuovo ciclo denominato "Settimana della Cultura".

Scopo fondamentale dell'iniziativa è quello di favorire la conoscenza della cultura e di trasmettere l'amore per l'arte ad una sempre più ampia platea di cittadini.

Con lo slogan scelto quest'anno "La cultura è di tutti: partecipa anche tu", si vuole mettere l'accento su due concetti fondamentali: il valore inestimabile del patrimonio culturale e la sua natura di risorsa preziosa e ineguagliabile a disposizione, ogni giorno, di ciascun cittadino e tradizionalmente offerta gratuitamente per la Settimana della cultura.

#### Per informazioni:

settimana@lacultura@beniculturali.it

tel. 06 6723,2635-2390-2851 - fax 06 6723,2538

Direzione Regionale per i Beni Culturali e Paesaggistici del Piemonte:  
dr-pi@beniculturali.it

#### Trasparenza online:

info@anzonemonica.com - www.anzonemonica.com

Osservatorio del Paesaggio per il Monferrato e l'Astigiano:

info@osservatoriodelpaesaggio.org

www.osservatoriodelpaesaggio.org

Cascina del Racconto - via Bonanigo 46 - ASTI - tel. 0141 394993

info@cascinadelracconto.com - www.cascinadelracconto.com

ATL asti torino: info@astitorino.it - www.astitorino.it

Comune di Portoromano - tel. 0141 302128

Comune di Castell'Afferro - tel. 0141 406132

Annoni itinerari del Veneto:

info@annonistorino.com - www.annonistorino.com

Gruppo di musica antica La Ghironda:

lghironda@tin.it - www.lghironda.asti.it

### PROGRAMMA

#### Domenica 19 aprile

**ore 10 - Escursione in mountain bike** attraverso le colline dell'Ato Astigiano, visitando le chiese romaniche di San Lorenzo di Monbello, Santa Maria di Vezolano ad Albagnano, Santa Maria di Cornareto e Sant'Eusebio di Castelnuovo D.B. In collaborazione con Annoni, itinerari del Veneto, con partenza dalla Cascina Le Rossine a Monreale. Breakfast offerto ai partecipanti.

**ore 16.30 - Santa Maria di Vezolano - Albagnano** - Presentazione della mostra itinerante "Non solo Vezolano: proposte di itinerari nei paesaggi del Romanico Astigiano" (Paola Salerno, direttore del complesso di Vezolano) con breve introduzione alla iniziativa culturale della "Prima Settimana del Romanico".

Concerto per chitarra, in collaborazione con il Conservatorio "Giuseppe Verdi" di Torino - "da Daveri el subterficio a Piazzola", Silvio D'Amore, Fabio Remà - chitarra, dirige il Maestro prof. Paolo Giuganese.

Al termine degustazione di prodotti tipici.

#### Venerdì 24 aprile

**ore 18.30 - Cascina del Racconto, "Prospettive di inserimento nella rete degli itinerari europei e sviluppo del turismo culturale".**

Conversazione con Marco Devecchi, Francesco Garetto e Enrico Ercole dell'Osservatorio del Paesaggio per il Monferrato e l'Astigiano.

**Presentazione di proposte di itinerari "Trekking tra i vigneti alla scoperta delle chiese romaniche dell'Astigiano"** a cura dell'ATL di Asti (dot.ssa Antonella Botta).

Al termine, aperitivo con il vino Solidale.

**Sabato 25 aprile - Gita organizzata dall'ATL di Asti con partenza da Torino** per Vezolano e le chiese romaniche di Portoromano, Castell'Afferro, Montiglio e visita alle cantine locali:

info: Agenzia Somewhere di Torino tel. 0116680580.

Costo Euro 15,00.

**ore 11.30 - Portoromano, chiesa di san Piero:** presentazione della Mostra itinerante del romanico astigiano e visita guidata della chiesa, a cura dei volontari della biblioteca di Portoromano.

**ore 17.30 - Castell'Afferro, chiesa di santa Maria della Neve, concerto di musiche medioevali:** Ensemble "La Ghironda".

Al termine degustazione prodotti locali.

**Domenica 19 aprile**

**ore 10 - Escursione in mountain bike** attraverso le colline dell'Alto Astigiano, visitando le chiese romaniche di San Lorenzo di Mombello, Santa Maria di Vezzolano ad Albugnano, Santa Maria di Comareto e Sant'Eusebio di Castelnuovo D.B. In collaborazione con Anemos, Itinerari del Vento, con partenza dalla Cascina Le Roasine a Moncucco. Breakfast offerto ai partecipanti.

Traduzione



**ore 16.30** - Santa Maria di Vezzolano - Albugnano - Presentazione della mostra itinerante **“Non solo Vezzolano: proposte d’itinerari nei paesaggi del Romanico Astigiano”** (Paola Salerno, direttore del complesso di Vezzolano) con breve introduzione alla iniziativa culturale della **“Prima Settimana del Romanico”**.

Traduzione

**Venerdì 24 aprile**

**ore 18,30** - Cascina del Racconto, “**Prospettive di inserimento nella rete degli itinerari europei e sviluppo del turismo culturale**”.

Conversazione con Marco Devecchi, Francesco Garetto e Enrico Ercole dell'Osservatorio del Paesaggio per il Monferrato e l'Astigiano.

**Presentazione di proposte di itinerari “Trekking tra i vigneti alla scoperta delle chiese romaniche dell'Astigiano”** a cura dell'ATL di Asti (dott.ssa Antonella Borio).

Al termine, aperitivo con il vino Solidale.

Traduzione

Borsa dei Percorsi Devozionali e Culturali

Oropa 18 / 21 giugno 2009

## Terzo Convegno Percorsi del Romanico Astigiano, 26 Settembre 2009

 <p>Il Convegno Transromanica contribuisce al patrimonio internazionale, nazionale e regionale del patrimonio del Romanico. È uno spazio di incontro e Patrimonio Romano nella Regione Astigiana di pubblicazione e questo Patrimonio, rendere accessibile al pubblico e realizzato per scopi culturali.</p>	 <p>osservatorio del paesaggio per il Monferrato e l'Astigiano</p>	<p>Giornate Europee del Patrimonio  <b>3° Convegno Internazionale          PERCORSI DEL ROMANICO          ASTIGIANO</b></p>
		
<p><b>Membri</b></p> <p>Basilica di Paray-le-Monial: Centro Internazionale di Studi sul Patrimonio Culturale di Chalon-sur-Saône          Cervinia: TRANSROMANICA Austria          Province di Burgos, Palencia, Bialla, Cantabria, Huesca, Saragozza, Lleida e Aquitania: Europa Romanica          Province di Modena, Parma, Ferrara: Provincia di Modena          Regione Castilla y León: Ente Regionale Castilla y León          Regione Piemonte: Assessorato al Turismo, Cultura e Sport          Senigallia-Anelli: Ministero per il Turismo Regionale e i Trasporti, Ente per il Turismo della Scazzola-Anelli          Serbia: Ente Nazionale del Turismo          Slovenia: Ente Nazionale del Turismo          Turingia: Touristik GmbH</p>	<p>CON IL CONTRIBUTO DI</p>  <p>IL PATROCINIO DI</p> 	<p><b>Conservazione e innovazione:          il ciclo della natura, il ciclo della storia          nel paesaggio del romanico astigiano</b></p> <p>Canonica di Santa Maria di Verzolino          Albugnano (ASTI)          sabato 26 settembre 2009</p>

## GIORNATE EUROPEE DEL PATRIMONIO

È una tradizione che - in occasione delle Giornate Europee del Patrimonio questo anno intitolate dal Ministero: "Italia, tesoro d'Europa" - si svolge a Venezia un evento culturale riferito all'ampio contesto del territorio europeo, grazie all'apporto della chiesa di Santa Maria di Vezzeno, ufficialmente il settembre scorso, nel progetto dei percorsi europei della TRANSBOMANICA, Associazione Internazionale riconosciuta dal Consiglio Europeo come "Major European Cultural Route".

Il 3° Congresso Internazionale dei Terreni del Patrimonio anticano vede come tradizione nei temi della valorizzazione e conservazione del paesaggio storico, con specifico riferimento al paesaggio del territorio italiano ed europeo. Questo anno si tratta di Conservazione e Innovazione, fornendo una particolare chiave di lettura dei processi ciclici della trasformazione della natura, su ad opera dell'uomo che dai processi naturali derivati dalle scandite del tempo.

Legandosi al concetto della civiltà della vita e della morte, superamento rappresenti nell'omografia della chiesa, si presenta il recupero dell'antico disegno che sottosta nel sagrato della chiesa da più di 250 anni e che, ormai naturale erede più insuperabile e stato rimosso e collocato nel parco restaurato delle absidi. A commentare l'aver verificato il dibattito italiano in materia delle opere di Edo. D'Agostino dell'Accademia Albertina di Torino, Giuse. Ales. di Dipontelli della Provincia del Consiglio Regionale Veneto è coordinato da un catalogo, arricchito anche dalle suggestive tavole tratte da Fernando Detranze che indaga su aspetti solitamente poco approfonditi nello studio di un'architettura religiosa.

Si è sentita la profonda esigenza di tributare un omaggio all'Abbazia, così durante colpito dagli eventi storici dell'apoteosi sono da negli ultimi anni: dal patrimonio culturale. Tema della natura, termine in questo caso - lascia però altra alla innovazione, intendendo non solo le tecniche più avanzate nel procedere al recupero del manufatto, ma anche ai più attuali sistemi di consumo economico ed open di Associazione, come l'esempio del World Farm Movement e l'Associazione Pescadore che hanno destinato una alta area coinvolgere per il restauro della chiesa romanica di San Clemente di Casaria.

Gli archi della regione spagnola della Castiglia e Leon, cui si accennava l'apertezza alla Transumanza, sono rivisti ad illustrare quanto è stato organizzato per il restauro e valorizzazione del grande monastero di Santa Maria la Real, oggi sede di un post-poco centro di studio del territorio.

Nella sessione finale della giornata è riservata particolare evidenza, a tutte le iniziative culturali tese ad incrementare il turismo nel territorio del territorio anticano: sono dunque commentate le manifestazioni delle associazioni quali la Caballada che da anni collabora con le Soprintendenze per assoglierle in tanti e Novecento, nonché le attività della Provincia di Are e di Antirromano - ALL. ASTI, con la quale si è intrata la primavera scorsa la Prima Settimana del Romanico Adriatico. L'esposizione di altri positivi episodi di valorizzazione delle piccole ma importanti chiese romaniche della zona, lascia infine ampio spazio a dei incontri sul tema della giovani sul tema della lettura e situazione del paesaggio intorno a Vezzeno.

## PROGRAMMA

### 9.00 - Registrazione partecipanti

### 9.30 - Salotto della lettratura

### INCONTRO CON IL CONSIGLIO

Arch. LILIANA RITIELLO - *Discorso regionale per i beni culturali e paesaggistici del Veneto*

### LE SESSIONI - CONSERVAZIONE E INNOVAZIONE IL CICLO DELLA STORIA

Moderatore - Prof. MAURO DEVICCHIO - *Osservatorio di il Paesaggio per il Mediterraneo e l'Adriatico*

11.00 - Prof. DINO REI - *Contesto per la salvaguardia del paesaggio rurale -*

*Frutto della Consuetudine di Vezzeno*

Patrimonio culturale e paesaggio tra memoria, identità e progetto

11.30 - SUPERINTENDENZA REGIONALE DEL PATRIMONIO CULTURALE, ABBEZIA  
OMAGGIO ALL'ABBAZIA: Il patrimonio monumentale dopo il terremoto.

Ricostruire, quali criteri, quali priorità?

11.00 - PISA CARRI

11.30 - Dott. LORE NISIO e MARIA SOTTOSO - *Transumanza, Fondazione Santa Maria La Real*

L'Arte Romanica come fattore di sviluppo sostenibile. L'esperienza della  
Fondazione Santa Maria La Real de Aguilar de Campo, Castiglia e Leon

12.00 - Prof. GIUSEPPE COSTO - *Discorso - a Prof. Raim. Dezzanzeno*

- *Accademia Albertina di Belle Arti di Torino*

Presentazione della installazione "HOMAL" dedicata al disegno di Vezzeno.  
Visita alle installazioni artistiche

DISCUSSIONE

12.30 - BUFFET

13.30 - *Area del PATRIMONIO AMBIENTALE E NATURALE DEL SITO DI VEZZENO*

A cura del Dott. GIOVANNI BATTISTA FURELLO - *Contesto per la salvaguardia del*

*paesaggio rurale - Frutto della Consuetudine di Vezzeno*

e del Dott. PIERLUIGI CORRADI - *Terre, Buoni, Gente e Monumenti*

### IL SESSIONE - CONSERVAZIONE E INNOVAZIONE IL CICLO DELLA NATURA

Moderatore - Arch. PAOLA SALERNO - *Soprintendenza per i Beni architettonici e il*

*Paesaggio per la Provincia di Torino, Ass. Campo, Belle e Uscite*

14.00 - Ing. FRANCESCO PARONIA - *Consorzio Tenorio Reale*

Valorizzazione dei monumenti nel paesaggio. L'esperienza della Venezia Reale  
di Torino

Il restauro della natura: dal giardino al paesaggio

15.00 - Prof. PIERLUIGI CORRADI - *Consorzio del Patrimonio Orientale*

e Dott. LILIANA RITIELLO - *Casa degli Orazi*

Pietre e magia contadina: l'idea di fertilità presenti in molte pietre scolpite

15.30 - Arch. FERNANDO DEZANZENO - *Libero professionista e Sindaco del*

*comune di Vezzeno*

Il paesaggio antropomorfico romanico: l'esempio di Vezzeno (partecipazioni  
delle iniziative per l'Area Internazionale dell'Astronomia)

16.30 - PISA CARRI

### III SESSIONE - IL ROMANICO ADRIATICO: ESPERIENZE E TESTIMONIANZE LOCALI DI VALORIZZAZIONE

Moderatore - Ing. FRANCESCO GARTTO - *Riforma Progetto*

*Tramontana per l'Osservatorio del Paesaggio per il Mediterraneo e*

*l'Adriatico*

16.35 - Prof. ENRICO EDOLE - *Università del Piemonte Orientale*

*La cultura del Romanico nelle aspezie e nei frutti*

Dott. Sus. GIOVANNI QUARANTA - *Assessorato al Turismo della Provincia di Are*

Dott. Sus. VANDA MALARA e Dott. Sus. ANTONELLA BORDO - *Agente di*

*Accoglienza e Promozione Turistica della Provincia di Are*

*Nuove iniziative per la conoscenza e fruizione turistica*

ASSOCIAZIONE CULTURALE LA CATALANICA DI CASTELLON DE LA BORJA

I volontari della Caballada: le iniziative di visita guidata e le indagini

sui turisti

Dott. Umberto REI e Dott. Sus. MARCA PAROLA

*L'iniziativa Chiese aperte: le esperienze di Castelf. Afero e Portonazzo*

Prof. Sus. LU LITZ - *Presidente Comunità Filologica Adriatica e Direttore*

*artistico del Festival di Musica antica "Benedictus Perse" - Assessorato*

*municipale delle chiese romaniche del "Adriatico"*

Quindici anni di attività concertistica nelle pievi romaniche adriatiche

Strutture e progetti del Politecnico e della Università di Torino

Prof. ANTONIO MILA e Prof. PAOLO CASTELLANI - *Facoltà di Architettura del*

*Politecnico di Torino*

*Totò di laurea di Federico Faccio e Elena Giambra: Valorizzare il sito di*

*Vezzeno con un'approccio paesistico d'area vasta*

Prof. CARLO BORTO DI PERINO - *Il Fascio di Architettura del Politecnico*

*di Torino*

*Il laboratorio progettuale del Corso di Laurea in architettura in*

*"Progettazione di Giardini, Parchi e Paesaggio" sulle sistemazioni a*

*verde dell'Area della Consuetudine di Vezzeno*

16.00 - CONCLUSIONI E MERENDA FINALE

16.30 - *Conferenza di MEDIA AMBIENTALE: ESPOSIZIONE GIORNATA E*

*IL CONSIGLIO LAUREANTI*

16.00 - BUFFET

### COORDINATE ORGANIZZATORE

PAOLA SALERNO

FRANCESCO GARTTO

MAURO DEVICCHIO

11.30 - DOIL JAIME NUÑO E MARIA SORTINO - *Transromanica, Fundación Santa María La Real*

**L'Arte Romanica come fattore di sviluppo sostenibile. L'esperienza della Fundación Santa María La Real de Aguilar de Campo, Castilla y León**

traduzione



12.00 - Prof. GUIDO CURTO - *Direttore* - e Prof. RADU DRAGOMBESCU  
- *Accademia Albertina di Belle Arti di Torino*  
**Presentazione della installazione "HOWL" dedicata al cipresso di Vezzolano.**  
**Visita alle installazioni artistiche**

traduzione

---

**III SESSIONE – IL ROMANICO ASTIGIANO: ESPERIENZE E TESTIMONIANZE  
LOCALI DI VALORIZZAZIONE**

**MODERATORE** – Ing. FRANCESCO GARETTO - *Referente Progetto  
Transromantica per l'Osservatorio del Paesaggio per il Monferrato e  
l'Astigiano.*

DOSS. GIOVANNA QUAGLIA - *Assessore al Turismo della Provincia di Asti*  
DOSS. VANDA MIGLIORE e DOSS. ANTONELLA BORIO - *Agenzia di  
Accoglienza e Promozione Turistica della Provincia di Asti*  
**Nuove iniziative per la conoscenza e fruizione turistica**

**STUDI E PROGETTI DEL POLITECNICO E DELL'UNIVERSITÀ DI TORINO**

PROF. ALFREDO MELA e PROF. PAOLO CASTELNOVI - *Facoltà di Architettura del  
Politecnico di Torino*

**Tesi di laurea di Federico Faccio e Elena Giambra: Valorizzare il sito di  
Vezzolano con un approccio paesistico d'area vasta**

PROF. CARLO BUFFA DI PERRERO - *Il Facoltà di Architettura del Politecnico  
di Torino*

**Il laboratorio progettuale del Corso di Laurea interateneo in  
"Progettazione di Giardini, Parchi e Paesaggio" sulle sistemazioni a  
verde dell'area della Canonica di Vezzolano**

traduzione

---



---

In occasion of the International Year of Astronomy , Superintendance of Cultural Property of Piedmont, together with Transromanica / Regione Piemonte, has organized a convention and exhibition on the role of astronomy in the building of the romanesque churches.

Recent scientific studies pointed out that the axes of many churches have been outlined on the ground following the inclination of the rays of the sun ( or of the moon) in particular days of the year, in some cases according to the dedication of the church.

The studies on Vezzolano (church dedicated to the Madonna) demonstrated very thig links between the position of the moon ( planet sacred to the Virgin) on the “ the moonstice”( astronomic event that occurs every 19 years) and the geometry of the building.



## Il Concerto di Natale

### Santa Maria di Vezzolano

8 Dicembre 2009 Festa dell'Immacolata

*La Soprintendenza per i Beni Architettonici e Paesaggistici*

*della Provincia di Pavia, Asti, Cuneo, Biella e Verelli*

*TRANSROMANICA*

*L'Osservatorio del Paesaggio per il Monferrato e l'Astigiano*

*L'Associazione La Cabalesta*

invitano alle ore 16,00 al

### Concerto di musiche medioevali

sul tema della Natività

eseguito dai gruppi musicali

**La Ghironda**

**Cantores Laudantes**



In occasione del Concerto sarà consegnato l'evento

**Alfere del Paesaggio Astigiano 2009**

ideato dall'Osservatorio del Paesaggio per il Monferrato e l'Astigiano.

Nel chiostro sarà allestito a partire dalle Ore 10 per tutta la giornata il

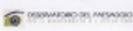
**Mercatino di Natale**

con oggetti di artigianato dedicati al Natale e al Medioevo

Nel locale della ex chiesa saranno esposti prodotti enogastronomici della zona.

Per ricordarsi, **Vin brulè e calamarò.**

I proventi delle vendite saranno destinati a iniziative per la valorizzazione del complesso di Santa Maria di Vezzolano.



Una stima sommaria ci fa ritenere di aver coinvolto  
nella partecipazione diretta a queste iniziative  
un migliaio di persone,  
residenti nell'Astigiano, nella vicina Torino  
e pochi, fino ad ora, turisti stranieri.

---

## **Prospettive 2010**

- Le iniziative relative al patrimonio del Romanico Astigiano si basano sull'esperienza di quanto sviluppato nel 2009 con l'intento di migliorare e rendere più incisive le iniziative avviate.
- Confidiamo che la Regione Piemonte identifichi nell'ambito delle sue strutture una persona che possa farsi carico di coinvolgere nei programmi di sviluppo culturale i diversi siti dell'Architettura Romanica.

Grazie per l'attenzione e

**Buon Natale**